



DURÉE DES ÉTUDES

Avec une langue passive:
1 an et demi (3 semestres)

Avec 2 ou 3 langues passives:
2 ans (4 semestres)

LANGUES D'ENSEIGNEMENT

Français, anglais et autres langues officielles de la Faculté selon la combinaison choisie par l'étudiant.

CONDITIONS D'IMMATRICULATION

www.unige.ch/conditions/MA

CONDITIONS D'ADMISSION

Bachelor en communication multilingue décerné par la Faculté, pour autant que la même combinaison linguistique soit gardée. Ouvert également à un bachelor ou titre jugé équivalent, dans la même branche d'études, pour autant que la même combinaison linguistique soit gardée. Complément d'études demandé selon le parcours antérieur. Les Masters en traduction sont ouverts aux titulaires d'autres grades universitaires s'ils réussissent au préalable un examen d'admission.

Maîtrises universitaires / Masters

LES TROIS MASTERS EN TRADUCTION

proposent une formation professionnelle au plus haut niveau. Ils forment des traducteurs et traductrices professionnel·les capables de traduire dans leur langue maternelle ou de culture des textes généraux et spécialisés. Cet objectif général implique le développement de compétences (méthodologiques, textuelles, thématiques, sociolinguistiques et technologiques) nécessaires à la mise en oeuvre de stratégies de traduction adéquates à chaque situation de communication, selon les normes de qualité pratiquées dans la profession. Ils développent la capacité d'analyse et de recherche de l'information ainsi que la réflexion structurée sur le texte et l'acte traductif. Le choix d'un des trois Masters en traduction, qui se fait en cours d'études, permet une spécialisation en traduction spécialisée, en technologies de la traduction ou en communication spécialisée multilingue.

LE MASTER EN TRADUCTION SPÉCIALISÉE (MATS)

propose un approfondissement en traduction juridique et économique et aborde la traduction d'autres textes spécialisés, notamment scientifiques et techniques ou littéraires, en fonction des langues et des choix des étudiant·es. Les domaines de spécialité du droit et de l'économie y occupent une place très importante. Ce cursus est offert sans mention, avec la mention «traduction juridique et institutionnelle», «traduction économique et financière» ou «traductologie». Un séminaire sur la déontologie et la pratique professionnelles associé à un stage en milieu professionnel, obligatoire (sauf en mention «traductologie», qui vise la recherche ou l'enseignement universitaire), renforcent l'orientation pratique de ce master.

LE MASTER EN TRADUCTION ET TECHNOLOGIES (MATT)

forme des traducteurs et traductrices polyvalent·es, expert·es en nouvelles technologies de la traduction et en ingénierie multilingue. Il s'articule autour de trois grands axes, grâce à une série de cours variés, orientés à la fois vers la pratique professionnelle et la recherche: les outils informatiques pour la traduction, la terminologie, ainsi que la localisation et la gestion de projets. Ce cursus est offert sans mention, avec la mention «terminologie» ou «localisation et traduction automatique».

LE MASTER EN TRADUCTION ET COMMUNICATION SPÉCIALISÉE MULTILINGUE (MATCOM)

permet aux futur·es traducteurs et traductrices de développer leurs compétences analytiques, linguistiques, interculturelles et de travail en équipe pour mener à bien des projets de communication spécialisée en plusieurs langues. Il combine la formation en traduction avec l'application de ces compétences dans plusieurs contextes et domaines: la communication des entreprises (finance et marketing multilingue), la communication multimédia (web, localisation et traduction audiovisuelle) et la gestion du multilinguisme (politiques linguistiques et gestion de la diversité linguistique).

PROGRAMME D'ÉTUDES

Avec une langue passive:

3 semestres (max. 5 semestres) | 90 crédits ECTS

Avec 2 ou 3 langues passives:

4 semestres (max. 6 semestres) | 120 crédits ECTS

Enseignements obligatoires du tronc commun

44, 60 ou 68 crédits (selon le nombre de langues passives)

- Traduction argumentée, révision et post-édition
- Traductologie
- Spécialités
- Technologies de la traduction
- Traduction spécialisée

Enseignements obligatoires hors tronc commun selon la spécialisation choisie

16 à 28 crédits

- Communication spécialisée multilingue (MATCOM)
- Technologies de la traduction (MATT)
- Traduction spécialisée (MATS)
- Déontologie et pratique professionnelle, comprenant un séminaire et un stage (MATS)

Enseignements à option

0 à 12 crédits

Cours à choisir à la FTI et/ou dans d'autres facultés de l'UNIGE ou d'une autre université en Suisse ou à l'étranger.

Mémoire

24 crédits

LA COMBINAISON LINGUISTIQUE

La langue maternelle ou de culture est la langue A. Les autres langues sont les langues passives, appelées aussi langues B. L'offre de langues comprend l'allemand, l'anglais, l'arabe (uniquement en langue active), l'espagnol, le français, l'italien ou encore le russe (uniquement en langue passive). Le candidat ou la candidate choisit une combinaison linguistique à 1, 2 ou 3 langues passives pour le MATCOM et le MATS sans mention. Pour le MATS, mention «traduction juridique et institutionnelle», «traduction économique et financière» et «traductologie» ainsi que le MATT, le nombre de langues passives est limité à 1 ou 2.

CALENDRIER ACADÉMIQUE

www.unige.ch/calendrier

NIVEAU DE FRANÇAIS REQUIS PAR L'UNIGE

Epreuve générale à valeur éliminatoire pour les non francophones qui n'ont pas le français dans leur combinaison linguistique, à l'exception des cas décrits:

www.unige.ch/examenfrancais

MOBILITÉ

Séjour optionnel dans une autre université dès l'obtention de 60 crédits.

www.unige.ch/exchange

PERSPECTIVES PROFESSIONNELLES

L'enseignement délivré à la FTI ouvre la porte à de nombreux débouchés aussi bien dans le secteur public que dans le secteur privé. A l'issue de leur formation, les étudiant-es de la filière traduction trouvent un emploi salarié ou s'établissent en tant que traducteurs et traductrices indépendant-es. Les champs d'activités sont très vastes et les choix de carrière multiples: organisation internationale, ONG, édition, agence de traduction, administration, centre de documentation, institut de recherche, banque, assurance, tribunal, médias, enseignement, etc.

TAXES UNIVERSITAIRES

CHF 500.- par semestre

INSCRIPTION

Délai d'inscription aux examens d'admission auprès de la FTI: 28 février 2024

www.unige.ch/fti/fr/futurs-etudiants/inscription

Délai d'inscription auprès de l'Université: 30 avril 2024 (28 février 2024 pour les candidat-es soumis-es, d'après leur nationalité, à un visa selon les prescriptions de la Confédération)

www.unige.ch/immatriculations

CONTACTS RELATIFS AUX ÉTUDES

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Uni Mail
40 bd du Pont-d'Arve
1211 Genève 4

SECRÉTARIAT AUX ÉTUDES

Marie-Laure Cudet
T. +41 (0)22 379 87 08
Marie-Laure.Cudet@unige.ch

CONSEILLÈRES ET CONSEILLERS ACADÉMIQUES

Bachelor, mobilité, doctorat
Olivier Demissy-Cazeilles
T. +41 (0)22 379 95 66
Olivier.Demissy@unige.ch

Masters
Nicole Stoll
T. +41 (0)22 379 87 07
Nicole.Stoll@unige.ch

www.unige.ch/fti

Tous les programmes sont susceptibles de modifications. Les règlements font foi.